

BARCO VARINO Liberdade

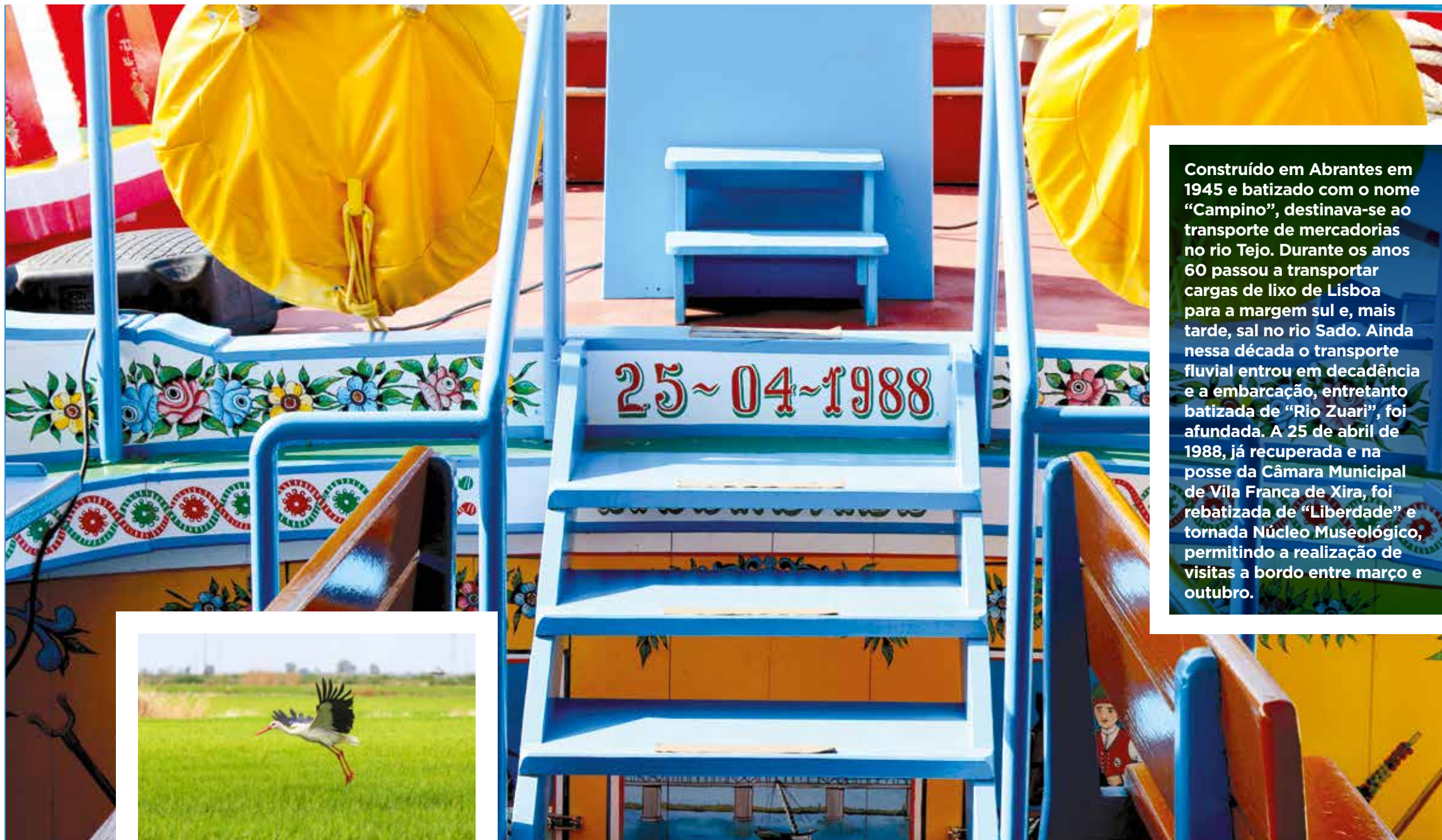


VISITAS
Núcleo Museológico

Built in Abrantes in 1945 and baptised with the name *Campino*, this vessel was designed to transport goods along the river Tagus. During the 1960s, it started to transport cargos of waste from Lisbon to the south bank of the Tagus and, later, salt on the river Sado. During that decade, river transport declined and the boat, in the meantime re-baptised *Rio Zuari*, was sunk. On 25 April 1988, already restored and owned by Vila Franca de Xira Town Council, was rebaptized *Liberdade* and transformed into a Museum Centre, with visits onboard from March to October.

Construit à Abrantes en 1945 et baptisé de *Campino*, il était destiné au transport des marchandises sur le Tage. Pendant les années 60, on l'utilisa pour transporter la poubelle entre Lisbonne et la marge Sud du Tage et, plus tard, du sel sur le Sado. Toujours pendant cette décennie, alors que le transport fluvial avait connu un déclin, le bateau, qui avait entre-temps reçu le nom de *Rio Zuari*, a été coulé. Restauré et devenu propriété de la mairie de Vila Franca de Xira, il a été rebaptisé *Liberdade* le 25 avril 1988 et transformé en centre muséologique. Entre mars et octobre, les visiteurs peuvent monter à bord pour faire des balades sur le Tage.

Construido en Abrantes en 1945 y bautizado con el nombre de *Campino*, estaba destinado al transporte de mercancías por el río Tajo. Durante los años 60, pasó a transportar cargas de basura de Lisboa a la ribera sur y, más tarde, sal en el río Sado. En esa década, el transporte fluvial entró en decadencia y la embarcación, entretanto bautizada *Rio Zuari*, se hundió. El 25 de abril de 1988, ya recuperada y en posesión del Ayuntamiento de Vila Franca de Xira, fue rebautizada como *Liberdade* y convertida en núcleo museológico, permitiendo la realización de visitas a bordo entre los meses de marzo y octubre.



Construído em Abrantes em 1945 e batizado com o nome “Campino”, destinava-se ao transporte de mercadorias no rio Tejo. Durante os anos 60 passou a transportar cargas de lixo de Lisboa para a margem sul e, mais tarde, sal no rio Sado. Ainda nessa década o transporte fluvial entrou em decadência e a embarcação, entretanto batizada de “Rio Zuari”, foi afundada. A 25 de abril de 1988, já recuperada e na posse da Câmara Municipal de Vila Franca de Xira, foi rebatizada de “Liberdade” e tornada Núcleo Museológico, permitindo a realização de visitas a bordo entre março e outubro.

Among the various existing routes, we highlight the trip to the Tagus Estuary Natural Reserve, where visitors can observe the fauna and flora in their natural habitat.

Around 120 thousand birds, of 200 different species nest there before migrating to the rest of Europe or to Africa. With an area of 14,560 hectares, the Tagus Estuary Natural Reserve covers an extensive surface area of estuary water, muddy zones and marshlands, river islets (Alhandra, Lombo do Tejo, Garças and Póvoa), salt marshes, pastures and agricultural land. It extends over the municipalities of Alcochete, Benavente and Vila Franca de Xira, where EVOA (Birdwatching Space) is located, enabling visitors to learn about the unique natural heritage between the wetlands and the Tagus Estuary (further information at www.evoa.pt or evoa@evoa.pt).

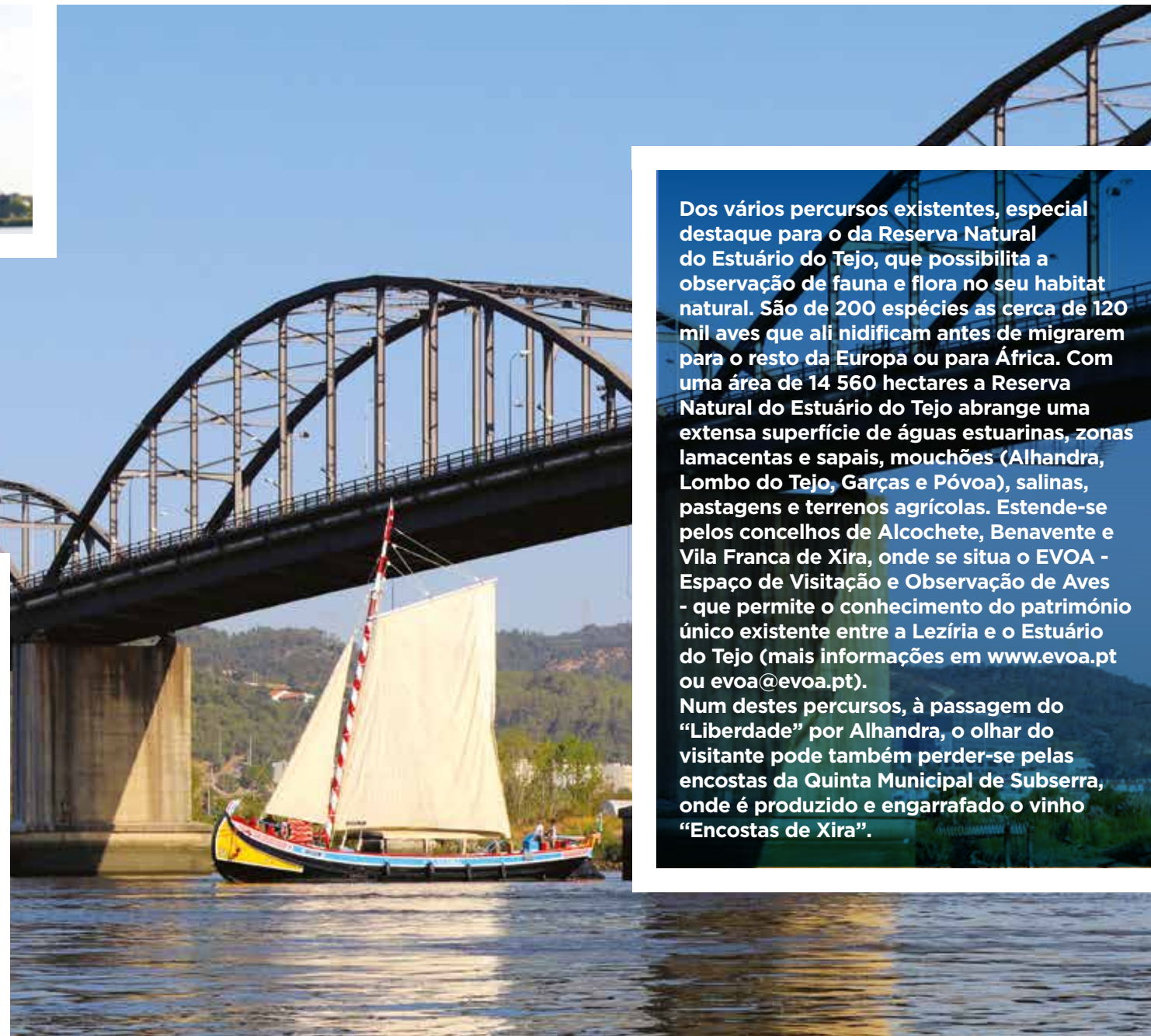
On one of these trips, as the *Liberdade* passes by Alhandra, visitors will see endless views over the slopes of Municipal Estate of Subserra, where *Encostas de Xira* wine is produced and bottled.

Parmi les différents parcours disponibles, soulignons celui de la réserve naturelle de l'Estuaire du Tage, qui permet l'observation de la faune et de la flore dans leur habitat naturel. Près de 120.000 oiseaux de 200 espèces différentes y nidifient avant de migrer vers le reste de l'Europe ou vers l'Afrique. La réserve naturelle de l'Estuaire du Tage, qui s'étend sur 14.560 hectares, est constituée de vastes zones d'eaux estuariennes, zones humides et marais, îlots (Alhandra, Lombo do Tejo, Garças et Póvoa), salines, pâturages et terrains agricoles. Elle est localisée sur les communes d'Alcochete, Benavente et Vila Franca de Xira, où se situe l'EVOA (espace observation d'oiseaux), qui permet aux visiteurs de connaître et de profiter du patrimoine unique qui se trouve entre la Lezíria et l'Estuaire du Tage (pour plus d'informations, veuillez visiter www.evoa.pt ou envoyez un courrier à evoa@evoa.pt).

Au cours d'une de ces tours, quand le *Liberdade* passe à Alhandra, le regard du visiteur pourra aussi se perdre sur les versants de la Ferme Municipale de Subserra, où l'on produit et embouteille le vin *Encostas de Xira*.

De entre las diversas rutas existentes, destaca especialmente la de la Reserva Natural del Estuario del Tajo, adonde se pueden observar diversas especies de fauna y flora en su hábitat natural. En este lugar anidan cerca de 120 000 aves de 200 especies diferentes antes de migrar al resto de Europa o a África. Con un área de 14 560 hectáreas, la Reserva Natural del Estuario del Tajo abarca una extensa superficie de aguas estuarinas, zonas fangosas y marismas, islotes (Alhandra, Lombo do Tejo, Garças y Póvoa), salinas, prados y terrenos agrícolas. Abarca los municipios de Alcochete, Benavente y Vila Franca de Xira, donde se sitúa el EVOA (Espacio de Visita y Observación de Aves) que permite conocer el patrimonio único existente entre el Estero *Lezíria* y el Estuario del Tajo (más información en www.evoa.pt o evoa@evoa.pt).

En una de estas rutas, al paso del *Liberdade* por Alhandra, la mirada del visitante también puede perderse entre las laderas de la Quinta Municipal de Subserra, donde se produce y embotella el vino *Encostas de Xira*.



Dos vários percursos existentes, especial destaque para o da Reserva Natural do Estuário do Tejo, que possibilita a observação de fauna e flora no seu habitat natural. São de 200 espécies as cerca de 120 mil aves que ali nidificam antes de migrarem para o resto da Europa ou para África. Com uma área de 14 560 hectares a Reserva Natural do Estuário do Tejo abrange uma extensa superfície de águas estuarinas, zonas lamacentas e sapais, mouchões (Alhandra, Lombo do Tejo, Garças e Póvoa), salinas, pastagens e terrenos agrícolas. Estende-se pelos concelhos de Alcochete, Benavente e Vila Franca de Xira, onde se situa o EVOA - Espaço de Visitação e Observação de Aves - que permite o conhecimento do património único existente entre a Lezíria e o Estuário do Tejo (mais informações em www.evoa.pt ou evoa@evoa.pt).

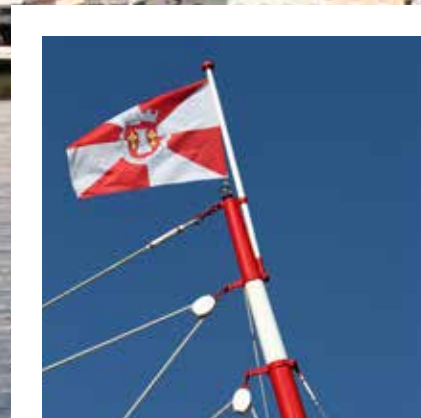
Num destes percursos, à passagem do “Liberdade” por Alhandra, o olhar do visitante pode também perder-se pelas encostas da Quinta Municipal de Subserra, onde é produzido e engarrafado o vinho “Encostas de Xira”.

With a round bow and flat bottom, length of 18 metres, 40 gross registered tonnage and two sails (foresail and square lateen sail), this is a traditional varino boat, whose crew consists of a skipper in command of two or three sailors.

Every year, after eight months of navigation, *Liberdade* is taken to a dry dock for maintenance, painting and special care between November and February, as it happens with all boats of this kind.

À fond plat et à l'étrave arrondie, ce bateau de 18 mètres de long a une jauge brute de 40 tonnes et deux voiles (un foc et une voile latine carrée). C'est un bateau traditionnel, dont l'équipage est composé d'un capitaine et de deux ou trois marins. Toutes les années, après huit mois de navigation et comme tous les bateaux de ce genre, le *Liberdade* est mis en cale sèche. Entre novembre et février, il y fait l'objet de travaux de maintenance, peinture et traitements spécifiques.

De proa redonda y base rasa, con 18 metros de largo, 40 toneladas de arqueo bruto y dos velas (la de estay y la latina cuadrada), este es un barco Varino tradicional cuya tripulación es compuesta por un patrón al mando de dos o tres marineros. Tras ocho meses de navegación, a semejanza de todas las embarcaciones de este tipo, el *Liberdade* entra en dique seco para su mantenimiento, pintura y cuidados especiales cada año entre noviembre y febrero.



Após oito meses de navegação, à semelhança de todas as embarcações deste tipo, o *Liberdade* recolhe à doca seca para manutenção, pintura e cuidados especiais entre novembro e fevereiro de cada ano. De proa redonda e fundo chato, com 18 metros de comprimento, 40 toneladas de arqueação bruta e duas velas (a de estai e a latina quadrada), este é um barco varino cuja tripulação é composta por um arrais ao comando de dois ou três marinheiros.



**RIVER TRIPS with departure from Vila Franca de Xira Quay
MORNING OR AFTERNOON (according to the tides)**

Route 1: Vila Franca de Xira / Mouchão de Alhandra / Return to Vila Franca de Xira

Route 2: Vila Franca de Xira / Póvoa de Santa Iria / Return to Vila Franca de Xira

Route 3: Vila Franca de Xira / Carregado Bridge / Return to Vila Franca de Xira

WHOLE DAY (according to the tides) departure from Vila Franca de Xira Quay

Route 1: Vila Franca de Xira / Terreiro do Paço / Return to Vila Franca de Xira

Route 2: Vila Franca de Xira / Valada / Return to Vila Franca de Xira via Escaroupim

CROISIÈRES FLUVIALES avec départ sur le quai de Vila Franca de Xira

MATIN OU APRÈS-MIDI (selon la marée)

Parcours 1: Vila Franca de Xira / Ilot d'Alhandra / Retour à Vila Franca de Xira

Parcours 2: Vila Franca de Xira / Póvoa de Santa Iria / Retour à Vila Franca de Xira

Parcours 3: Vila Franca de Xira / Pont de Carregado / Retour à Vila Franca de Xira

JOURNÉE ENTÈRE (selon la marée) avec départ sur le quai de Vila Franca de Xira

Parcours 1 : Vila Franca de Xira / Terreiro do Paço / Retour à Vila Franca de Xira

Parcours 2 : Vila Franca de Xira / Valada / Retour à Vila Franca de Xira en passant par Escaroupim

RUTAS FLUVIALES con salida desde el puerto de Vila Franca de Xira

MAÑANA O TARDE (en función de las mareas)

Ruta 1: Vila Franca de Xira / Ilote de Alhandra / Regreso a Vila Franca de Xira

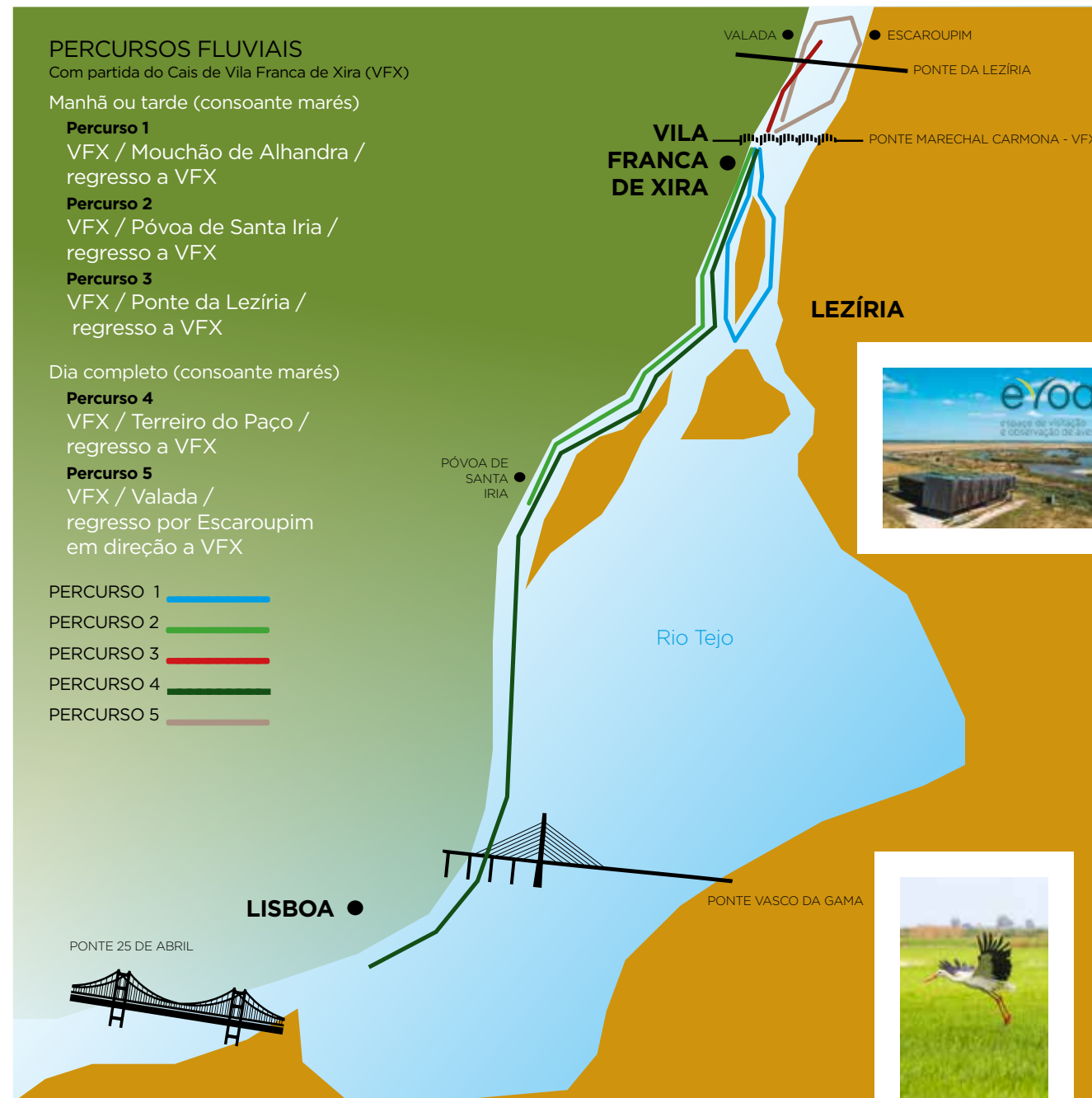
Ruta 2: Vila Franca de Xira / Póvoa de Santa Iria / Regreso a Vila Franca de Xira

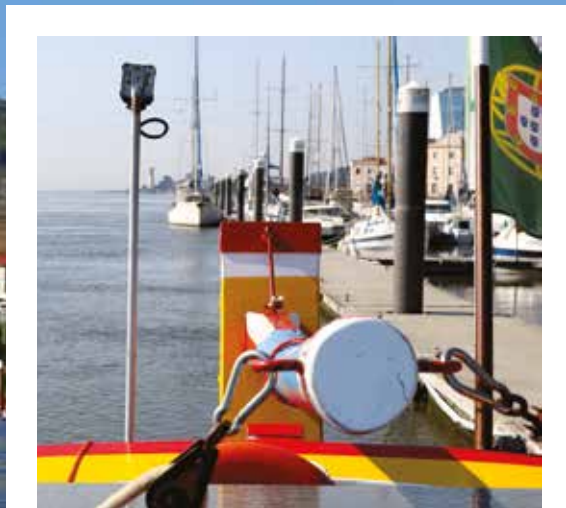
Ruta 3: Vila Franca de Xira / Carregado (puente) / Regreso a Vila Franca de Xira

DÍA COMPLETO (en función de las mareas) con salida desde el puerto de Vila Franca de Xira

Ruta 1: Vila Franca de Xira / Terreiro do Paço / Regreso a Vila Franca de Xira

Ruta 2: Vila Franca de Xira / Valada / Regreso por Escaroupim en dirección a Vila Franca de Xira





BARCO VARINO LIBERDADE

Informaciones y reservas:
Oficina de Turismo de Vila Franca de Xira
Teléfono: (+351) 263 285 605
Teléfono móvil: (+351) 969 022 529
Correo: varinoliberdade@cm-vfxira.pt
www.cm-vfxira.pt

BATEAU TRADITIONEL LIBERDADE

Informations et réservations:
Office de Tourisme de Vila Franca de Xira
Téléphone: (+351) 263 285 605
Portable: (+351) 969 022 529
E-mail: varinoliberdade@cm-vfxira.pt
www.cm-vfxira.pt

TYPICAL BOAT LIBERDADE

Informations and booking:
Vila Franca de Xira Tourism Office
Phone: (+351) 263 285 605
Mobile: (+351) 969 022 529
E-mail: varinoliberdade@cm-vfxira.pt
www.cm-vfxira.pt

Informações e reservas:

Posto de Turismo de Vila Franca de Xira
Telefone: (+351) 263 285 605
Telemóvel: (+351) 969 022 529
E-mail: varinoliberdade@cm-vfxira.pt
www.cm-vfxira.pt

VISITAS

Núcleo Museológico

